

МЕТАФОРИЧНОСТЬ КАК СПОСОБ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ ВРАЧЕЙ

Ягмурова Сельби Овезгельдыевна,

студентка 3 курса факультета иностранных учащихся

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Больгерт И.А.

Основной функцией языка является коммуникация и он не может развиваться вне общества. Человек использует язык в разных сферах, тем самым активно на него воздействует.

Существуют профессиональные жаргоны и сленги, которые используются в профессиональном просторечии медиков. Эти жаргоны и сленги созданы для того, чтобы сделать речь непонятной для пациента, но облегчить понимание внутри профессиональной группы медиков (коллектива врачей). Некоторые слова, воспринимаемые носителями языка как вульгаризмы, врачи используют для обозначения определенных понятий внутри профессионального медицинского общения.

Для профессионального жаргона и сленга вообще и для медицинского в частности характерна высокая метафоричность. Метафоры созданы на основе сходства по различным признакам, таких как: цвет, форма, внешний вид, время.

Одной из самых частых форм такого ассоциативного переноса является цветовая метафора. Рассмотрим некоторые примеры:

– «pink eye» – розовый глаз (острая и контагиозная инфекция, вызывающая воспаление поверхности глаза, острый конъюнктивит);

– «golden hour», что в переводе с английского означает «золотой час». Используется для характеристики короткого промежутка времени, за который необходимо оказать медицинскую помощь, чтобы спасти пациента. Концепция «Золотого часа» могла быть получена из данных французских военных о Первой мировой войне. В разделе Центра шоковой травмы Р. Адамса Коули на веб-сайте Медицинского центра Университета Мэриленда Коули цитируют слова: «Между жизнью и смертью проходит золотой час. Если вы получили тяжелую травму, у вас есть меньше 60 минут, чтобы выжить. Вы можете не умереть прямо сейчас; это может быть через три дня или две недели – но в вашем теле произошло что-то непоправимое»;

– «Black measles» – черная корь (тяжелая форма кори, характеризующаяся темными геморрагическими кожными высыпаниями.);

– выражения «pink puffer» и «blue bloater» используются для обозначения двух типов пациентов, которые страдают хронической обструктивной болезнью легких (ХОБЛ). Метафорический перенос связан с изменением цвета кожных покровов пациента. В первом случае у пациента наблюдается розово-серый

оттенок кожи, отсюда и наименование puffer (от английского глагола to puff – «тяжело дышать»). Во втором случае имеются в виду так называемые «синюшные отеки».

– «yellow disease» – желтая болезнь («желтый» в названии относится к желтухе, от которой страдают некоторые пациенты.)

На основании сходства по форме можно выделить следующие метафоры:

– «feather appearance = Christmas tree pattern» – по форме пера или в виде новогодней елочки (расположение сыпи в форме елочки, цепочка ДНК имеет форму пера или елочки);

– «ballerina skirt cell» – клетка в форме балетной пачки;

– «banana form» – форма банана (форма клетки, обнаруженной в крови пациента, болеющего малярией) и т. д.

На основании сходства по внешнему виду можно выделить следующие метафоры:

– «pig skin appearance» – внешне как свиная кожа (мелкозернистая шишковатая поверхность коры почки);

– «onion skin appearance» – внешне как кожица лука (концентрическое расслоение);

– «pigeon breast deformity» – деформация грудной клетки, как у голубя.

Учитывая временные характеристики выделяют метафоры:

– July phenomenon – июльский феномен представляет собой увеличение риска врачебных ошибок и хирургических осложнений, которое происходит в связи с временем года, когда выпускники медицинских школ начинают ординатуру. Аналогичный период в Соединенном Королевстве известен как «killing season» – сезон убийств или, точнее, «Black Wednesday» – Черная среда, имея в виду первую среду августа, когда аспиранты начинают свой цикл.

Метафорическое переосмысление слов выполняет особую функцию в медицинском просторечии. Называя специальные явления существующими лексическими единицами, медицинский сленг и жаргон образно представляют специальные термины, что придает речи эмоционально-экспрессивную окраску и облегчает восприятие и понимание сложных медицинских явлений. Таков метафорический перенос, в основе которого лежат образы знакомых всем с детства литературных или сказочных персонажей, например:

– Синдром Алисы в стране чудес – это неврологическое заболевание, при котором у пациента возникают временные эпизоды искаженного восприятия своего собственного размера и размера вещей вокруг него. Люди с этим заболеванием представляют себя большими, как гиганты, или маленькими, как насекомые. Объекты вокруг них тоже кажутся ненормально большими или маленькими. Например, человек с AIWS будет воспринимать чайную чашку как большую, как автомобиль, или маленькую, как наперсток.

– Выражение «Cheshire cat syndrome» (синдром Чеширского кота) используется для обозначения клинически трудного случая. Пациент, как правило,

имеет признаки и симптомы уже описанного и поддающегося лечению заболевания, которое, однако, не подтверждается лабораторными анализами, либо имеет заболевание, которое еще недостаточно исследовано. В такой ситуации врач находится как будто на месте Алисы из книги Л. Керролла «Алиса в стране чудес». Он, с одной стороны, видит признаки и симптомы болезни, а с другой – не может их адекватным образом доказать или опровергнуть.

Итак, основными функциями медицинского профессионального просторечия или жаргона являются вуалирование смысла сообщения от посторонних, облегчение понимания среди профессионалов, позволяющее не употреблять в речи сложных терминов. Такие лексические единицы формируются на основе нейтральной лексики или медицинской терминологии путем метафорического переосмысления.

Литература:

1. Невзорова, М. С. Нестандартная лексика в профессиональном общении медиков / М. С. Невзорова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nestandartnaya-leksika-v-professionalnom-obschenii-medikov/pdf>. – Дата доступа: 21.10.2020.

2. A dictionary of medical eponyms – Режим доступа: <https://www.whonamedit.com/synd.cfm/1780.html>. – Дата доступа: 21.10.2020.

НАЦИОНАЛЬНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАЦИОНАЛЬНОЙ МАЛЬДИВСКОЙ КУХНИ

Аминат Луна,

студентка 3 курса факультета иностранных учащихся

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Снежицкая О.С.

Практически в каждой стране есть своё национальное блюдо – культовое, которое чаще других едят и любят в пределах этой местности. Национальные блюда являются частью культуры страны, а также популярной достопримечательностью для любого туриста.

Цель работы – выявить отличительные характеристики национальной мальдивской кухни.